



*The Secret Adversary*

Agatha Christie

The Agatha Christie Roundel Copyright © 2013 Agatha Christie Limited.

Used by permission.

*The Secret Adversary* Copyright © 1922 Agatha Christie Limited.

All rights reserved.

AGATHA CHRISTIE, Tommy and Tuppence and  
the Agatha Christie signature are registered trade marks in the UK  
and elsewhere. All rights reserved.

[www.agathachristie.com](http://www.agathachristie.com)



Editura Litera

O.P. 53; C.P. 212, sector 4, Bucureşti, România  
tel.: 021 319 6390; 031 425 1619; 0752 548 372  
e-mail: [comenzi@litera.ro](mailto:comenzi@litera.ro)

Ne puteţi vizita pe



*Adversarul secret*  
Agatha Christie

Copyright © 2018 Agatha Christie Limited  
pentru versiunea în limba română  
Toate drepturile rezervate

Editor: Vidraşcu şi fii

Redactori: Camelia Bădaşcu, Mihaela Moroşanu

Coperta: Alex Eser

Tehnoredactare şi prepress: Ofelia Coşman

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României  
CHRISTIE, AGATHA

Adversarul secret / Agatha Christie;  
trad. din lb. engleză de Bianca Paulevici. –

Bucureşti: Litera, 2018

ISBN 978-606-33-2410-9

I. Paulevici, Bianca (trad.)

821.111

Agatha Christie®

# ADVERSARUL SECRET

Traducere din limba engleză de  
BIANCA PAULEVICI



Bucureşti  
2018

## CUPRINS

Prolog.....	7
Capitolul 1. Tinerii Aventurieri S.R.L.....	11
Capitolul 2. Oferta domnului Whittington.....	25
Capitolul 3. Un impediment .....	38
Capitolul 4. Cine este Jane Finn? .....	48
Capitolul 5. Domnul Julius P. Hersheimer .....	62
Capitolul 6. Un plan de luptă .....	72
Capitolul 7. Casa din Soho.....	83
Capitolul 8. Aventurile lui Tommy.....	92
Capitolul 9. Tuppence se angajează ca servitoare.....	107
Capitolul 10. Intră în scenă Sir James Peel Edgerton...	121
Capitolul 11. Julius relatează o poveste.....	132
Capitolul 12. Un prieten la ananghie.....	147
Capitolul 13. Veghea.....	173
Capitolul 14. O consultătie.....	188
Capitolul 15. Tuppence primește o cerere în căsătorie.....	199
Capitolul 16. Alte aventuri de-ale lui Tommy.....	211

Capitolul 17. Annette.....	225
Capitolul 18. Telegrama.....	248
Respect pentru oameni și cărți	
Capitolul 19. Jane Finn.....	269
Capitolul 20. Prea târziu .....	285
Capitolul 21. Tommy face o descoperire .....	295
Capitolul 22. Pe Downing Street.....	304
Capitolul 23. O cursă contra cronometru .....	313
Capitolul 24. Julius câștigă o rundă.....	324
Capitolul 25. Povestea lui Jane.....	340
Capitolul 26. Domnul Brown.....	362
Capitolul 27. Cină la Savoy.....	371
Capitolul 28. Și după aceea.....	387
<i>Despre autoare.....</i>	393

## TOP 10 ROMANE AGATHA CHRISTIE

Într-o scrisoare, din 1972, către un admirator din Japonia, Agatha Christie mărturisește care sunt romanele ei preferate, oferind și câte o scurtă explicație.

### **1. Zece negri mititei**

Mi-a plăcut tehnica aceasta complicată care mi-a pus mintea la lucru și cred că m-am descurcat mulțumitor.

### **2. Asasinarea lui Roger Ackroyd**

Un (roman) preferat, în general, și, de asemenea, prima oară când naratorul reușește să fie un ticălos.

### **3. O moarte anunțată**

Mi-am închipuit personaje interesante despre care să merite să scriu, iar la sfârșitul cărții mi se părea că le cunosc.

### **4. Crima din Orient Express**

Păi, fiindcă a fost o idee nouă despre o conspirație.

### **5. 13 probleme**

O culegere bună de povestiri.

### **6. Către zero**

Mi s-a părut interesantă ideea ca niște oameni din locuri diferite să se apropie de crimă, în loc să încep cu crima și să dezvolt de aici.

### **7. Noapte nesfârșită**

Preferatul meu în momentul de față.

### **8. Casa strâmbă**

Am găsit interesant de explorat cazul acestei familii.

### **9. Vinovat fără vină**

O idee care mi-a venit cu ceva vreme înainte de a începe să lucrez la carte.

### **10. Mâna ascunsă**

Pe care am recitat-o mai târziu și mi-a plăcut la fel de mult.

## CAPITOLUL 1

### TINERII AVENTURIERI S.R.L.

— Tommy, bătrâne!

— Tuppence, băbuțo!

Cei doi tineri se salutară cu afecțiune și blocară pentru moment gura de metrou de pe Dover Street. Adjectivul „bătrân“ era înșelător. Vârstele lor, la un loc, cu siguranță nu ar fi însumat patruzeci și cinci de ani.

— Nu te-am văzut de secole, continuă Tânărul. Încotro te duci? Hai să mâncăm un corn. Începem să devenim cam nepopulari aici, la cum blocăm trecerea. Să mergem.

Fata încuviață și o porniră în jos pe strada Dover, înspre Piccadilly.

— Deci, spuse Tommy, unde să mergem?

Neliniștea ușoară din tonul lui nu scăpa nepercepută de urechile perspicace ale domnișoarei Prudence Cowley, cunoscută prietenilor apropiati din cine știe ce motiv misterios drept „Tuppence“. Se năpusti deodată.

– Tommy, eşti lefter!  
– Nici vorbă de-aşa ceva, declară Tommy neconvingător. Mă scald în bani.

– Ai fost mereu un mincinos îngrozitor, spuse Tuppence pe un ton sever, deși ai reușit o dată să o convingi pe sora Greenbank că doctorul ți-a prescris bere drept tonic, dar a uitat să noteze pe fișă. Mai ții minte?

Tommy chicotă.

– Sigur că îmi amintesc! Ce s-a înfuriat măța aia bătrână când a aflat! Nu că ar fi fost o femeie rea de felul ei! Un spital bun – a ajuns la pământ, ca toate de altfel. M-au demobilizat.

Tuppence ofătă.

– Da. Și pe tine?

Tommy încuviință.

– Cu două luni în urmă.

– Gratificația? întrebă Tuppence.

– Cheltuită.

– Of, Tommy!

– Nu, băbuțo, nu i-am cheltuit pe plăceri. Nu am eu norocul ăsta! Prețul vieții – banală și simplă, sau liniștită – în zilele noastre este, te asigur, în caz că nu știi...

– Copilul meu drag, îl întrerupse Tuppence, nu există lucru pe care să nu îl știi despre prețul vieții. Am ajuns la „Lyons“ și fiecare va plăti pentru el. Și gata!

După care Tuppence urcă la etaj.

Localul era plin și se plimbară pe-acolo, căutând o masă, surprinzând frânturi de conversații în acest timp.

– Și... știi că s-a așezat și *a plâns* când i-am spus că totuși nu poate primi apartamentul.

– A fost pur și simplu un *chilipir*, dragă! Ca cel pe care l-a adus Mabel Lewis de la Paris...

– Ce frânturi de conversații ciudate auzim câteodată, murmură Tommy. Am trecut azi pe lângă doi tipi pe stradă care vorbeau despre o anume Jane Finn. Ai mai auzit vreodată un aşa nume?

Dar chiar atunci două femei în vîrstă se ridică și își luară și pachetele, iar Tuppence se așează cu șicună pe unul dintre scaunele goale.

Tommy comandă ceai și cornuri. Tuppence comandă ceai și pâine prăjită cu unt.

– Și ai grija ca ceaiul să îl primim în cești separate, adăugă ea pe un ton sever.

Tommy se așează în față ei. Își dezveli capul, dând la iveală un păr roșcat aranjat frumos pe spate. Avea un chip plăcut de urât – greu de descris aşa și, totuși, fără îndoială, chipul unui gentilom și individ cinstit. Costumul lui maro era bine croit, dar foarte uzat.

Așa cum stăteau acolo, păreau un cuplu modern. Tuppence nu era frumoasă, dar exista distincție și farmec pe chipul său, cu bărbia hotărâtă

și ochi mari, cenușii, depărtăți, care priveau de sub sprancenele ei negre și drepte. Purta o tocă mică de un verde aprins peste părul negru tuns scurt, iar fusta extrem de scurtă și cam ponosită dădea la iveauă o pereche de glezne neobișnuit de grațioase. Se străduia foarte mult să pară elegantă.

În sfârșit, le fu adus și ceaiul, iar Tuppence, trezindu-se dintr-o scurtă meditație, turnă în cești.

— Deci, spuse Tommy, mușcând zdravăn din corn, să ne punem la curent. Nu te-am mai văzut de-atunci, din spital, din 1916.

— Prea bine. Tuppence se servi cu generozitate din pâinea prăjită cu unt. Biografia pe scurt a domnișoarei Prudence Cowley, cea de-a cincea fiică a arhidiaconului Cowley din Little Missenden, Suffolk. Domnișoara Cowley a părăsit încântările (și corvezile) căminului ei la începutul războiului și a venit la Londra, unde s-a angajat la un spital militar. Prima lună: spălat șase sute patruzeci și opt de farfurii zilnic. A doua lună: promovată la ștersul farfuriilor menționate anterior. A treia lună: promovată la curățarea cartofilor. A patra lună: promovată la tăierea pâinii și a untului. A cincea lună: promovată un etaj mai sus, cu îndatoriri de femeie de serviciu pe secție, cu mop și găleată. A șasea lună: promovată la servirea mesei. A șaptea lună: înfățișare plăcută și bune maniere atât de remarcabile, încât am fost promovată să le

servesc pe surorile medicale! A opta lună: un hop în carieră. Sora Bond a mâncat oul sorei Westhaven! O ceartă de proporții! Clar, femeia de serviciu este de vină! Lipsa de atenție în astfel de chestiuni importante nu poate fi criticată îndeajuns. Înapoi la mop și găleată! A noua lună: promovată la măturat prin secții, unde mi-am întâlnit un prieten din copilărie în persoana locotenentului Thomas Beresford (salut, Tommy!), pe care nu îl văzusem de cinci ani. Întâlnirea m-a emoționat! A zecea lună: certată de infirmiera-șefă pentru că m-am dus la film în compania unuia dintre pacienți, și anume sus-numitul locotenent Thomas Beresford. A unsprezecea și a douăsprezecea lună: reluat sarcinile de servitoare cu mult succes. La sfârșitul anului, plecat din spital în mare glorie. După aceea, talentata domnișoară Cowley a condus, pe rând, o dubă de livrare, un autocamion și un general. Cel din urmă a fost cel mai plăcut. Era un general destul de Tânăr!

— Cine a fost individul? întrebă Tommy. Ti se face greață de-a dreptul, când îi vezi pe ofițerii ăia cum merg cu mașina de la Ministerul de Război la Savoy, și de la Savoy la Ministerul de Război!

— I-am uitat numele, mărturisi Tuppence. Ca să reiau, acela a fost, într-un fel, apogeul carierei mele. Apoi m-am angajat într-un birou guvernamental. Am avut parte de câteva petreceri plăcute.

Intenționam să lucrez la o fermă, la poștă sau ca șofer de autobuz, ca să îmi întregesc cariera, dar a intervenit Armistițiul! M-am agățat de slujba de la birou multe luni, dar, vai, în cele din urmă am fost dată afară. De atunci, îmi caut de lucru. Și acum e rândul tău.

— Eu nu prea am avut parte de promovări, spuse Tommy cu regret, și mult mai puțină varietate. Am plecat din nou în Franța, după cum știi. Apoi m-au trimis în Mesopotamia, unde am fost rănit și am fost internat acolo. Apoi am rămas blocat în Egipt până s-a declarat Armistițiul, am mai pierdut vremea pe acolo și, aşa cum ți-am spus, în cele din urmă am fost demobilizat. Și, de zece luni lungi și istovitoare îmi caut o slujbă! Nu există locuri de muncă! Și dacă ar fi, nu mă le-ar da mie. La ce-s bun? Ce știu eu despre afaceri? Nimic.

Tuppence încuiuință posomorâtă.

— Coloniile? sugeră ea.

Tommy clătină din cap.

— Nu mi-ar plăcea coloniile — și sunt convins că nici ele nu m-ar plăcea pe mine!

— Rude bogate?

Tommy clătină din nou din cap.

— Of, Tommy, nici măcar o mătușă din partea bunicilor?

— Am un unchi bătrân mai mult sau mai puțin avut, dar nu e bun.

— De ce nu?

— A vrut să mă adopte o dată. Am refuzat.

— Cred că îmi amintesc că am auzit despre asta, spuse Tuppence. Ai refuzat din cauza mamei tale.

Tommy se înroși.

— Da, ar fi fost puțin dur pentru ea. După cum știi, mă avea doar pe mine. Bătrânu' o ură — voia să mă ia de lângă ea. Numai aşa, în ciudă.

— Mama ta a murit, aşa-i? spuse Tuppence cu blândețe.

Tommy încuiuință din cap.

Ochii mari și cenușii ai lui Tuppence păreau înțețoșați.

— Ești un tip de treabă, Tommy. Am știut mereu asta.

— Prostii! spuse Tommy degrabă. Ei bine, cam asta-i situația mea. Sunt cam disperat.

— Și eu la fel! Am dat sfără-n țară. Am răspuns la anunțuri. Am încercat orice lucru cunoscut de oameni. Am stors și strâns și tras de fiecare bănuț! Dar fără folos. Va trebui să mă duc acasă!

— Și nu vrei?

— Bineînțeles că nu vreau! Ce sens are să fii sentimental? Tata e un scump — îmi e foarte drag —, dar nu ai habar cât de îngrijorat e din cauza mea! Are părerea aceea specifică perioadei victoriene

timpurii cum că fustele scurte și fumatul ar fi imorale. Îți poți imagina ce pacoste sunt pentru el! Pur și simplu a oftat ușurat când războiul m-a luat de lângă el. Vezi tu, suntem șapte acasă. E îngrozitor! Numai muncă în gospodărie! Nu vreau să mă întorc, dar – of, Tommy – ce altceva pot să fac?

Tommy clătină din cap cu tristețe. Urmă un moment de tăcere, după care Tuppence izbucni:

– Bani, bani, bani! Mă gândesc la bani dimineața, la prânz și seara! Îndrăznesc să spun că sunt de-a dreptul obsedată, dar aşa stau lucrurile!

– Și eu la fel, fu de acord Tommy, plin de compasiune.

– M-am gândit la orice metodă de a face bani, continuă Tuppence. Sunt doar trei la număr! Să mi se lase banii moștenire, să mă căsătoresc pentru bani sau să fac bani. Prima variantă ieșe din calcul. Nu am nici o rudă bogată în vîrstă. Toate rudele pe care le am se află în aziluri pentru bătrâni! Ajut mereu bătrâne la trecerile pentru pietoni și ridic pachete pentru domni în vîrstă, în caz că vreunul dintre ei s-ar dovedi a fi vreun milionar excentric. Nici unul nu m-a întrebăt măcar cum mă cheamă – și mulți dintre ei nici nu mi-au mulțumit vreodată. Urmă o pauză. Bineînțeles, relua Tuppence, căsătoria ar fi cea mai bună variantă pentru mine. M-am hotărât să mă mărit pentru bani când eram destul de Tânără. Orice

fată care gândește ar face aşa! Nu sunt sentimentală, să știi. Se opri. Haide, acum, nu poți spune că sunt sentimentală, adăugă ea tăios.

– Cu siguranță că nu, fu de acord Tommy degrabă. Nimeni nu ar asocia sentimentele cu tine.

– Nu e foarte politicos din partea ta, îi răspunse Tuppence. Dar îndrăznesc să spun că o zici cu intenție bună. Ei bine, aşa stau lucrurile! Sunt pregătită și dispusă, dar nu întâlnesc bărbați bogăți! Toți băieții pe care-i cunosc sunt cam la fel de strâmtorați ca mine.

– Cum rămâne cu generalul? întrebă Tommy.

– Îmi imaginez că are un magazin de biciclete pe timp de pace, explică Tuppence. Ba nu, am găsit! Tu, în schimb, ai putea să te însori cu o fată bogată.

– Sunt în aceeași situație ca tine. Nu cunosc nici una.

– Nu contează. Poți mereu să ajungi să cunoști una. Eu dacă văd un bărbat în haină de blană ieșind din Ritz, nu pot să dau fuga la el și să îi spun: „Ascultă, tu ești bogat. Mi-ar plăcea să te cunosc“.

– Sugerezi cumva că ar trebui să procedez aşa cu o femeie îmbrăcată asemănător?

– Nu fi prostuț! O calci pe picior sau îi ridici batista, sau ceva de genul asta. Dacă crede că vrei să o cunoști, se simte flatată și se va asigura că se va întâmpla cumva.

Respect pentru oameni și cărți

– Îmi supraestimezi farmecele bărbătești, murmură Tommy.

– Pe de altă parte, continuă Tuppence, milionarul meu ar putea duce o viață periculoasă! Nu, căsătoria e plină de dificultăți. Mai rămâne să fac bani!

– Am încercat deja și-am dat greș, îi aminti Tommy.

– Am încercat toate metodele ortodoxe, da. Dar dacă am încerca și varianta neortodoxă? Tommy, să fim aventurei!

– Cu siguranță, răspunse Tommy cu veselie. De unde începem?

– Asta e partea dificilă. Dacă am deveni cunoscuți, s-ar putea ca oamenii să ne angajeze pentru a comite infracțiuni pentru ei.

– Încântător, comentă Tommy. Mai ales când vine din partea unei fiice de preot!

– Vina morală, sublinie din nou Tuppence, le-ar apartine lor, nu mie. Trebuie să recunoști că există o diferență între a fura un colier cu diamante pentru tine și a fi angajat să îl furi, nu-i așa?

– Nu ar exista nici o diferență dacă ai fi prins!

– Poate că nu. Dar nu voi fi prinsă. Atât sunt de isteață.

– Modestia a fost mereu păcatul tău chinitor, remarcă Tommy.

– Nu mă necăji. Uite ce e, Tommy, vrei? Vrei să încheiem un parteneriat de afaceri?

– Să înființăm o companie pentru furtul de coliere cu diamante?

– Era doar un exemplu. Să pornim o – cum î se spune – în contabilitate?

– Nu știu. Nu am ținut niciodată contabilitatea.

– Eu da, dar mereu mă încurcam și puneam intrările de credit la cele de debit și viceversa, aşa că m-au concediat. Ah, știu: un parteneriat comercial! Mi s-a părut un termen atât de romantic printre cifre vechi și prăfuite. Are ceva elisabetan; te duce cu gândul la galioane și dubloni. Un parteneriat comercial!

– Făcând afaceri sub denumirea de Tinerii Aventurei S.R.L.? Asta e ideea ta, Tuppence?

– N-ai decât să râzi, dar cred că s-ar putea să reușim.

– Cum propui să iezi legătura cu posibilitii tăi angajatori?

– Reclamă, răspunse Tuppence cu promptitudine. Ai niște hârtie și un creion? S-ar părea că bărbății au de obicei astfel de obiecte la ei. Așa cum noi avem agrafe de păr și pudrieră.

Tommy îi înmână un carnețel verde cam uzat, iar Tuppence începu să scrie de zor.